

УДК 81.374

## СОВЕТСКАЯ «ФИЛОСОФСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ» В КИТАЕ

Чэнь Хао

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва

В данной статье описываются переводы на китайский язык советской отраслевой пятитомной «Философской энциклопедии», вышедшей в 1960–1970 гг. в издательстве «Советская энциклопедия» под редакцией академика Ф.В. Константинова. Этот фундаментальный труд был призван максимально полно осветить основные вопросы философии, в первую очередь, диалектического и исторического материализма, и сыграл важную роль в развитии русскоязычной философии конца XX в. Сделана попытка показать важность перевода как проводника глубокого влияния советской философии на китайскую интеллигенцию того времени. Также дается краткий обзор исторического контекста переводных изданий «Философской энциклопедии», более подробно исследуются критерии и принципы отбора словарных статей для китайских переводных философских изданий, детально рассматривается сходство и различие в макроструктуре и микроструктуре оригинала и переводов 60-х и 80-х гг.

*Ключевые слова:* философская энциклопедия, советская философия, критерии отбора слов, макроструктура словаря, микроструктура словаря.

Государственные проекты всегда несут на себе отпечаток официальной идеологии, и заметнее всего это именно в области философии. В исследованиях советской философии в КНР после провозглашения в 1949 г. до конца XX в. подобная зависимость проявилась с особой яркостью. Неудивительно, что, по утверждению китайского философа и историка философии Цзя Цзэлиня: «в течение XX в. среди зарубежных философских течений наиболее сильное и глубокое влияние на Китай оказала советская философия» [8: 64]. Советская философия оказывала исключительное влияние на философские исследования Китая, и «можно не только сказать, что благодаря Советскому Союзу китайцы узнали и усвоили марксизм, но и что всю западную философию в целом они тоже воспринимали и изучали под советским влиянием» [5: 68]. На протяжении вышеуказанного периода времени система китайских учебников марксистской философии, вплоть до структуры, порядка и составления истории западной философии были отмечены глубоким влиянием советской философии.

Значительный вклад в развитие философских исследований в СССР внесло издание в 1960–70 гг. пятитомной «Философской энциклопедии». В частности, впервые были опубликованы статьи по многим проблемам современной западной философии. И именно на страницах «Философской энциклопедии» появились первые серьезные исследования истории русского философского идеализма [6: 206]. Таким образом, благодаря «Философской энциклопедии» в философский дискурс были введены многие новые для того времени проблемы и понятия.

Без знания советских философских трудов и используемой в них терминологии, невозможно адекватное понимание советской философской мысли, содержания мировоззренческих принципов, стандартов мышления и норм поведения, менталитета русской нации и политического строя на протяжении XX в.

поэтому переводы играли важнейшую роль в знакомстве Китая с духовной культурой Советского Союза и его философскими школами. Перевод советской «Философской энциклопедии» в этом контексте явился рупором советской философии диалектического и исторического материализма, и несомненно он относится к наиболее важным и представительным переводам советской философии. К советской «Философской энциклопедии» в полной мере приложимы слова Голубева-Монаткиной о созданном в эпоху Просвещения «Философском словаре» Вольтера: «являет миру особенный «философский облик» того или иного народа, и это создает огромные трудности при переводе, необходимость которого обусловлена современной международной философской коммуникацией, осложненной языком, его неодинаковостью в национальных философиях» [1: 102].

Переводы из «Философской энциклопедии» вошли в «苏联哲学资料选辑» (Избранные материалы по советской философии), в рамках этой серии с 1963 по 1966 г. было опубликовано 26 выпусков, в которых были переведены основные произведения советской философии того времени. Для понимания контекста изданий опишем более подробно содержание выпусков «Избранные материалы по советской философии» (1963—1966): 1) 1–4 выпуски являлись антологиями, посвящены основным работам советских философов: П.Н. Федосеев, Л.Ф. Ильичёв, П.Ф. Юдин, М.Б. Митин, Ф.В. Константинов, Ю.П. Францев, Г.Е. Глезерман; 2) 5–9 выпуски организованы по тематическому принципу, каждый посвящен собственной теме: теория философии, общенародное государство, партия всего народа, мирное сосуществование, мирный переход, мирное соревнование и противоречия; 3) 10–12 выпуски представляют собой справочные издания энциклопедического характера: «Философский словарь», «Философская энциклопедия»; 4) о 13-ом выпуске нет сведений; 5) 14–26 выпуски содержат философские труды по отдельным важным проблемам методологии и идеологии, например, «Ленин и диалектика» (М.М. Розенталь), «Ядро диалектики» (В.П. Чертков), «О законах общественного развития» (Г.Е. Глезерман), «О закономерностях возникновения и развития социалистического общества» (Под общ. ред. акад. П. Н. Федосеева и др.), «Диалектика перерастания социализма в коммунизм» (Б.С. Украинцев). В этом издании «Философская энциклопедия» носит наиболее общий характер, и именно она является наиболее интересной с точки зрения сравнительного исследования.

Из 5-томной «Философской энциклопедии» на китайский язык переведены только первые два тома, переводные издания вышли практически параллельно, а именно 11-й выпуск (год издания: 1963 г.) содержит себе частичный перевод первого тома «Философской энциклопедии» (А – ДИДРО, год издания: 1960 г.), а 12-й выпуск (год издания: 1964 г.) – частичный перевод второго тома (ДИЗЪЮНКЦИЯ – КОМИЧЕСКОЕ, год издания: 1962 г.). Потом проект «Избранные материалы по советской философии» был заброшен в связи с культурной революцией в Китае (1966–1976 гг.). В 80-ые годы, с началом периода реформ и открытости было решено продолжить этот проект, и в 1984 г. был издан полный перевод первого тома «Философской энциклопедии» под названием 苏联哲学百科全书 (Советская философская энциклопедия). При этом частичный

перевод 1963 г. полностью и без изменений вошел в издание 1984 г. Предполагалось, что остальные тома (2–4 тома) также будут переведены и изданы, однако данный проект тоже не получил продолжения, и фактически был издан только первый том.

Характерной чертой оригинала русскоязычного издания являлось стремление последовательно исходить из принципов социалистического интернационализма, поэтому в нем получила отражение философская мысль Китая, Индии и других народов восточной Азии, Южной Америки и Африки. Перед энциклопедией стояла задача «дать систематический свод знаний по истории философии и социологии, по диалектическому и историческому материализму, по философским вопросам современного естествознания и психологии, по вопросам логики, этики, эстетики, истории религии и атеизма» [7: 5]. Но составители переводных изданий 60-ых гг. в КНР при отборе слов руководствовались совсем другими принципами отбора информации, определяющей являлась жестко политизированная идеологическая позиция, в результате чего изменилась сама направленность издания.

Далее более подробно рассмотрим отбор слов на примере переводного издания 60-ых гг. (11-й выпуск). Первый том «Философской энциклопедии» (А – ДИДРО) содержит 952 словарных статей, а в переводное издание 60-ых гг. из первого тома «Философской энциклопедии» вошли только наиболее важные, по мнению редакции, 47 словарных статей. Необходимо отметить, что в издание 60-ых гг. были включены все статьи, посвященные китайской философии. Это и персоналии, как 王夫之 (Ван Фу-чжи), 王阳明 (Ван Ян-мин), 王安石 (Вань Ань-ши), 王弼 (Ван Би), 公孙龙 (Гунсунь Лун), 戴震 (Дай Чжэнь), 郭沫若 (Го Мо-жо), и школы, как 道家、道教 (Даосизм).

Сокращения производились по следующим направлениям:

1) **наиболее общие понятие, философские проблемы и термины:** вошли 1) категории и методы философии, как 对抗 (антагонизм), 辩证法 (диалектика), 对抗性矛盾 (антагонистическое противоречие), 对抗性社会形态 (антагонистические формации); 2) политические и исторические термины, как 民主集中制 (демократический централизм), 无产阶级领导权 (гегемония пролетариата), 武装起义 (вооруженное восстание), 基础和上层建筑 (базис и надстройка), 资产阶级革命 (буржуазная революция).

При этом, по идеологическим соображениям опущены существенные как для всей истории философии, так и для определенных направлений и отдельных мыслителей, темы, например, «Возможность и действительность», «Всеобщее», «Апория», «Вещь в себе», «Абсолют», «Аксиома», «Генезис», «Гомоморфизм», «Двойственная истина».

2) **философские школы, направления и учения,** включены наиболее общие и исторически близкие философские направления, как 美国哲学 (Американская философия), 英国哲学 (Английская философия), 伯恩斯坦主义 (Бернштейнианство), 人道主义 (Гуманизм), 无政府主义 (Анархизм), 无政府工团主义 (Анархо-синдикализм).

При этом не включены более частные или далекие от китайской культуры школы и направления, как «Академия платоновская», «Византийская философия», «Баденская школа», «Вольтерьянство», «Грузинская философия», «Аверроизм».

3) **произведения и литературные источники:** включены важнейшие философские труды классиков марксизма-ленинизма, обзорные статьи по истории философской и общественной мысли отдельных стран и республик СССР, как 列宁主义问题 (Вопросы ленинизма), 共产主义运动中的“左派”幼稚病 (Детская болезнь левизны в коммунизме), 国家与革命 (Государство и революция), 社会主义国家共产党和工人党代表会议宣言 (Декларация совещания представителей коммунистических и рабочих партий социалистических стран).

При этом не включены такие важные общие философские труды как «Артхашастра», «Государство» (Платон) и «Город солнца» (Кампанелла).

4) **персоналии:** в оригинале «Философской энциклопедии» составители учитывали, что глубокие философские мысли были высказаны в общественно-политических, правовых, художественных, естественнонаучных произведениях, и включенные персоналии далеко не все занимались философией как основным родом деятельности, они являлись представителями общественно-политической и естественно-научной мысли, но оставили большой вклад, в том числе, и в философии. В китайское издание были включены только материалы по деятелям, имевшим важность на том этапе идеологической борьбы, таким как русские и советские 巴枯宁 (Бакунин), 德波林 (Деборинг), 伯恩施坦 (Бернштейн) и американский философ 詹姆斯 (Джемс).

При этом не включены известные личности разных стран, как Дарвин (Великобритания), Демолен (Франция), Альтузий (Германия), Аристотель (Древняя Греция), Бенеш (Чехословакия), Гомес Перейра (Испания), Ганди (Индия).

Итак, для переводного издания 60-ых гг. при отборе слов наблюдается две тенденции: 1) откровенная политизация философии и ориентация на злободневность; 2) бережное сохранение всего китайского. Тем не менее, в целом, можно констатировать, что издание не потеряло актуальности в качестве полезного источника по идеологии Китая того времени, а именно, специфической версии марксизма, жестко ориентированной на борьбу классов. В этих условиях, отражая состояние общества и культуры своего времени, данное издание не могло не быть политизированным и идеологизированным. Поэтому, неудивительно, что словарный состав в выпуске 60-х гг. значительно ограничен, в то время, как издание версии 80-х гг. является полным переводом и по количеству словарных статей и по их содержанию.

Перейдем к сопоставлению макроструктуры русскоязычной «Философской энциклопедии» (на примере первого тома), переводного издания 60-х гг. (на примере 11-ого выпуска) и 80-х гг. В «Философской энциклопедии» есть разделы «От редакции» [с. 5–6], «Словарные статьи» [с. 7–501], «Сокращения, употребляемые при цитировании» [с. 502], «Оформление библиографии» [с. 502–503], «Список основных сокращений по философских энциклопедии» [с. 503–504].

В китайской версии 60-ых гг. – разделы «编者说明» (От редакции) [с. 1], «目录» (Указатель по иероглифическим чертам) [с. 1–4], «正文» (Словарные статьи) [с. 1–345], «俄汉对照索引» (Русско-китайский алфавитный указатель) [с. 347–379]. А в китайской версии 80-ых гг. – разделы «出版说明» (От редакции китайской версии) [с. 1–2], «原编者的话» (От редакции русской версии) [с. 1–2], «目录» (Указатель по иероглифическим чертам) [с. 1–11], «正文» (Словарные статьи) [с. 1–547], «汉语拼音索引» (Указатель по *пиньинь*) [с. 551–561] и «俄汉对照索引» (Русско-китайский алфавитный указатель) [с. 562–572].

Итак, на уровне макроструктуры в рассматриваемых проектах наблюдаются следующие несовпадения: 1) В китайских изданиях опущены разделы «Сокращения, употребляемые при цитировании», «Оформление библиографии» и «Список основных сокращений по философских энциклопедии», но добавлены указатель по иероглифическим чертам и русско-китайский алфавитный указатель; 2) В отличие от издания 60-х гг., в издании 80-х гг. добавлен перевод предисловия оригинала и указатель по *пиньинь* (*пиньинь* или китайский фонетический алфавит – принятая в КНР и получившая международное распространение система записи слов китайского языка буквами латинского алфавита [3: 708]).

В оформлении китайских версий заметной особенностью является не сплошная нумерация страниц, а отдельная нумерация в каждом разделе: в издании 60-ых гг. «От редакции» [с. 1], «Указатель» [с. 1–4] и «Словарные статьи» [с. 1–345], а в издании 80-ых гг. «От редакции китайской версии» [с. 1–2], «От редакции русской версии» [с. 1–2], «Указатель по иероглифическим чертам» [с. 1–11], «Словарные статьи» [с. 1–547], что не принято для русских лексикографических изданий. В русском и китайском издании 80-ых гг. рубрикационный скользящий колонтитул состоит из первой и последней заголовочной единицы на данной странице и выполняет информационно-ориентирующую задачу, в китайском издании 60-ых гг. колонтитул был опущен.

В «Философской энциклопедии» словарные статьи располагаются в алфавитном порядке. Известно, что в современных китайских лексикографических изданиях для организации материала обычно применяется *пиньинь*, но в переводных изданиях 60-х гг. и 80-х гг. словарные статьи расположены по порядку возрастания количества черт в иероглифах, что создавало дополнительные трудности при использовании. Поэтому в обоих изданиях перед разделом «Словарные статьи» дается указатель по иероглифическим чертам, а в издании 80-ых гг. еще добавлен указатель по *пиньинь* для быстрого поиска слов.

В конце обоих переводных изданий дается русско-китайский алфавитный указатель всех 952 словарных статей первого тома советской «Философской энциклопедии». В частичном переводе 60-ых гг. в данном разделе из них 47 отобранных статей выделяются типографским знаком звездочкой перед самым словом, например, \*Авторитет 权威.

Рассмотрим сходство и различие микроструктуры на примере словарной статье из оригинала и переводного издания 60-х гг. **ВАН АНЬ-ШИ** / 王安石. Пример приводится в упрощенной иероглифике, как в издании 80-х гг., в то время как в издании 60-х гг. использовалось традиционное полное написание иероглифов. Полный переход на упрощенную иероглифику в Китае произошел только в 1964 г., когда «был опубликован сводный список из 2238 иероглифов,

полностью или частично затронутых изменениями («简化字总表», «Цзяньхуацзы цзунбяо»)» [2: 186].

**ВАН АНЬ-ШИ** (1021–86) – кит. философ-материалист и реформатор. Автор большого количества произведений: «Комментарии к Великому плану» («Хун фань чжуань»), «Комментарии к «Дао-дэ-цзинц»» («Дао дэ цзин чжу») и др. В. А.-ш. считал, что материя первична, а все вещи представляют комбинации пяти первоэлементов – воды, огня, дерева, металла, земли – и порождаются в результате их изменения. <...> Был создателем утопич. экономим. теории, направленной против ростовщиков и феодалов.

*Лит.:* Иванов А.И., Ван Ань-ши и его реформы. XI в., СПб, 1909; Хоу Вай-лу, Цю Хань-шэн, Вэйучжуйчжэ Ван Ань-ши (Материалист Ван Ань-ши), «Лиши яньцзю» («Исторические исследования»), 1958, № 10.

Э. Баталов. Москва. [7: 225].

### 王安石

王安石 (1021—1086年) —中国唯物主义哲学家和改革家。他著有许多著作，如《洪范传》、《道德经注》等。王安石认为，物质是第一性的，而一切物质都是五种基本元素（水、火、木、金、土）的组合，并且是由于它们的变化而生成的。<...> 他是旨在反对高利贷者和封建主的空想主义经济理论的创始人。

#### 参考书目

А.И.Иванов: 《十一世纪的王安石及其改革》圣彼得堡1909年版；  
侯外庐、邱汉生：《唯物主义者王安石》载中国《历史研究》1958年第10期。

作者：Э.Баталов 莫斯科

译者：侯均初 [10: 42].

Заголовочные единицы в обоих вариантах даны полужирными, в русской версии даны заглавными буквами, а в китайской – выравниванием по центру. Далее в русской версии дается толкование заголовочной единицы. После статьи приводится источник, напечатано имя автора данной статьи с указанием города (Э. Баталов. Москва.), в китайском варианте осуществляется полный перевод и добавлено еще имя переводчика (译者：侯均初 ‘переводчик: Хоу Цзюньчу’).

В русской версии при цитировании работ китайских авторов, указания даются сначала на оригинальное издание по транскрипционной системе Палладия, которая «является общепринятой и фактически единственной системой записи китайских имен собственных в русском языке» [4: 101], а потом дается перевод, например, Вэйучжуйчжэ Ван Ань-ши (Материалист Ван Ань-ши), «Лиши яньцзю» («Исторические исследования»).

Необходимо отметить, что единственное различие в переводных изданиях 60-х и 80-х на уровне микроструктуры состоит в том, что в издании 80-х в словарной статье после заголовочной единицы дополнительно приводится ее русский эквивалент, например, 王安石 ВАН АНЬ-ШИ. Это отсутствие отличий свидетельствует о значительной устойчивости переводной лексикографической традиции.

Что касается стратегий передачи философских терминов в сравнении с аналогичными изданиями, они также не отличаются специфичностью. Например, использовали калькирование для передачи большинства философских терминов (-изм часто переводится как 主义, и Дарвинизм переведено с помощью калькирования как 达尔文主义 'Дарвин + -изм', Антитринитарии – 反三位一体说教派 'Анти + тринитарии', который означает «отвергающее теорию «Троицы» направление»). Помимо этого, по мере необходимости использовались другие способы перевода, такие как свободный перевод, транслитерация, заимствование, лексико-семантическая и адекватная замена, переводческий комментарий.

Рассмотрение трех изданий «Философской энциклопедии» (русской версии, китайской версии 60-х гг. и 80-х гг.) позволяет увидеть, что при общем сохранении парадигмы тенденция сугубого политизирования сменилась более комплексным подходом в полном соответствии с духом реформ открытости 80-х гг. в Китае, когда стало важным адекватно отразить всемирную философию и познакомить китайских читателей с тем, что происходит в мире. Тем не менее, проект 80-х гг. по историческим причинам остался незавершенным: Китай того времени в стремлении восполнить информационные пробелы, начинает активно знакомиться с иностранной культурой и наукой уже не только через Советский Союз, но и обращаясь к наиболее выдающимся западным изданиям (в частности, в 80-е гг. начали переводить «Encyclopedia Britannica»). На фоне постоянно изменяющихся исторических реалий замечательно постоянство лексикографических техник и методов.

#### **Список литературы**

1. Голубева-Монаткина Н.И. Размышляя о словаре "Dictionnaire de la philosophie russe" // Языковая личность: аспекты изучения: Сборник научных статей памяти члена-корреспондента РАН Юрия Николаевича Караулова / Под ред. И.В. Ружицкого и Е.В. Потёмкиной. М.: МАКС Пресс, 2017. С. 101–109.
2. Завьялова О.И. Большой мир китайского языка. 2-е изд. М.: Восточная книга, 2014. 320 с.
3. Концевич Л.Р. Пиньинь // Духовная культура Китая: энциклопедия в 5 т. Том 3. Литература. Язык и письменность. Гл. ред. М.Л. Титаренко; РАН. Институт Дальнего Востока. М.: Восточная литература, 2008. С.708–710.
4. Коряков Ю.Б. Создание практических транскрипций для южнокитайских тополектов // Учёные записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. Казань: КазГУ, 2012. Т. 154. № 5. С. 101–110.
5. Ма Иньмао. Русская философия в Китае // Вопросы философии. 2007. № 5. С. 68–72.
6. Новая философская энциклопедия: в 4 т. / Ин-т философии Российской акад. наук, Национальный общественно-научный фонд; науч.-ред. совет: председатель совета В.С. Степин и др. М.: Мысль, 2010. Т. IV. 736 с.
7. Философская энциклопедия: в 5 т. / глав. ред. Ф.В. Константинов. М.: Советская энциклопедия, 1960. Т. 1: А – Дидро. 504 с.
8. Цзя Цзэлинь. Изучение русской и советской философии в Китае // Вопросы философии. 2007. № 5. С. 64–67.

9. 苏联哲学百科全书, 上海: 上海译文出版社, 1984, 572页 (Советская философская энциклопедия. Шанхай: Шанхайское издательство переводов, 1984. 572 с.).
10. 苏联哲学资料选辑, 第十一辑 / 《哲学研究》编辑部. 上海: 上海人民出版社, 1963, 379页 (Избранные материалы по советской философии, 11-й выпуск / редакция «Философские исследования». Шанхай: Шанхайское народное издательство, 1963. 379 с.).

## SOVIET «PHILOSOPHICAL ENCYCLOPEDIA» IN CHINA

**Chen Hao**

Lomonosov Moscow State University, Moscow

This article describes the translations into Chinese of the five-volume Soviet branch "Philosophical encyclopedia", published in 1960–1970 in the publishing house "Soviet encyclopedia" under the editorship of academician F. V. Konstantinov. This fundamental work was designed to fully highlight the main issues of philosophy, primarily dialectical and historical materialism, and played an important role in the development of Russian-language philosophy of the late XX century. An attempt is made to show the importance of translation as a conductor of the profound influence of Soviet philosophy on the Chinese intelligentsia of that time. It also provides a brief overview of the historical context of translated editions of the "Philosophical encyclopedia", examines in more detail the criteria and principles of selection of dictionary entries for Chinese translated philosophical publications, examines in detail the similarities and differences in the macrostructure and microstructure of the original and translations of the 60s and 80s.

**Keywords:** *philosophical encyclopedia, Soviet philosophy, word selection criteria, macrostructure of the dictionary, microstructure of the dictionary.*

*Об авторе:*

Чэнь Хао – аспирант кафедры теории и методологии перевода высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, e-mail: [jervisvogt@mail.ru](mailto:jervisvogt@mail.ru)